



GLTOPOLÍTICA DE LA RESISTENCIA EN TERRITORIOS ROMANCES VULNERABLES

RESEÑA DE

ALÉN GARABATO, CARMEN, DJORDJEVIC LÉONARD, KSENIJA (EDS.). (2022). *AGIR EN TERRAINS VULNERABLES. ENQUÊTES ET ÉTUDES ETHNOSOCIOLOGIQUES*. L'HARMATTAN.

Gonzalo Llamedo-Pandiella*

Resumen

En este trabajo se invita a conocer los últimos avances proporcionados por la sociolingüística occitana, mediante la descripción analítica de una obra singular y pertinente para la reflexión sobre la situación de las lenguas románicas más amenazadas. En concreto, la originalidad del volumen presentado reside en que sitúa el debate en torno a la *vulnerabilidad*, planteando las posibles limitaciones de alcance de aquellas políticas lingüísticas institucionales que se aplican a contextos diglósicos marcados por una crisis demográfica y dificultades socioeconómicas. Además, se analizan las intervenciones glotopolíticas de orientación ascendente activadas por los agentes locales para preservar y revitalizar sus respectivas lenguas, así como las nuevas prácticas lingüísticas que contribuyen a su patrimonialización desde un punto de vista cultural.

Palabras clave: lenguas romances; lenguas amenazadas; diglosia; revitalización lingüística; glotopolítica.

REVIEW OF

ALÉN GARABATO, CARMEN Y DJORDJEVIC LÉONARD, KSENIJA (EDS.) (2022), *AGIR EN TERRAINS VULNERABLES. ENQUÊTES ET ÉTUDES ETHNOSOCIOLOGIQUES*. L'HARMATTAN.

Abstract

This work presents the latest advances provided by Occitan sociolinguistics. In particular, it analyses a recent book that is relevant to the reflection on the situation of the most endangered Romance languages. The originality of this volume lies in the fact that it focuses on the notion of vulnerability. It raises the possible limitations of the scope of institutional language policies when they are applied to diglossic contexts marked by a demographic crisis and socio-economic difficulties. Furthermore, it analyses the bottom-up glottopolitical interventions activated by local agents to revitalise their respective languages. It also refers to new linguistic practices that contribute to the patrimonialisation of endangered languages from a cultural point of view.

Keywords: romance languages; endangered languages; diglossia; linguistic revitalization; glottopolitics.

* Gonzalo Llamedo-Pandiella, profesor de Filología Románica en la Universidad de Oviedo. llamedogonzalo@uniovi.es.

Citaci3n recomendada: Llamedo-Pandiella, Gonzalo. (2023). Glotopolítica de la resistencia en territorios romances vulnerables. Reseña de Alén Garabato, Carmen, Djordjevic Léonard, Ksenija (eds.). (2022). *Agir en terrains vulnérables. Enquêtes et études ethnosociolinguistiques*. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 79, 480-484. <https://doi.org/10.58992/rld.i79.2023.3981>

La sociolingüística occitana acumula décadas de experiencia en el análisis de numerosos escenarios de diglosia y contacto de lenguas, habiendo mostrado en el tiempo un interés particular por la situación del occitano y de las demás lenguas romances *minor(iz)adas*. A este desarrollo han contribuido de manera significativa los investigadores de DIPRALANG UR 739 (Laboratorio de Sociolingüística, Antropología de las Prácticas Lingüísticas y Didáctica de las Lenguas y Culturas, de la Universidad Paul-Valéry Montpellier 3, en Francia), cuyo rigor y originalidad están avalados, respectivamente, por la solidez de sus trayectorias y la complementariedad de sus perspectivas de análisis.

Desde el Laboratorio DIPRALANG, se han realizado proyectos internacionales de calidad, mediante el empleo de una metodología que acostumbra a combinar los estudios de campo en contextos diglósicos específicos con el análisis sociohistórico de los enclaves particulares. Asimismo, desde un punto de vista epistemológico, estos trabajos presentan un compromiso firme con el avance en la conceptualización de los fenómenos etnosociolingüísticos estudiados, dado que profundizan en la descripción de nociones conocidas en este ámbito, como, por ejemplo, la de *autoodio* (Ninyoles, 1969; Alén Garabato y Colonna, 2016), e incorporan, además, nuevos términos, como *identitèmes* (Boyer, 2017), en relación con el mercado de las lenguas amenazadas y su funcionamiento etnosociosemiótico.

Una de las contribuciones más recientes del Laboratorio DIPRALANG es el volumen *Agir en terrains vulnérables. Enquêtes et études ethnosociolinguistiques*, editado en 2022 por Carmen Alén Garabato y Ksenija Djordjevic Léonard, para la colección Sociolinguistique de la editorial L'Harmattan. Se trata de un monográfico de interés para el avance de la sociolingüística románica, tanto por su alcance transnacional como por su articulación polifónica, pues invita a establecer comparaciones entre los contextos diglósicos analizados, al conectar los procesos de revitalización y normalización de las lenguas que se activan en dichos enclaves. En concreto, en este trabajo se reúnen las pesquisas de seis investigadores de DIPRALANG en torno a seis configuraciones sociolingüísticas romances de Europa que presentan una fuerte vulnerabilidad diglósica: el mirandés, el benasqués, el occitano, el welche, el tabarquino y el valoc'. Partiendo de dicha característica común, se analizan las intervenciones etnosociolingüísticas de naturaleza vertical y orientación ascendente, esto es: aquellas que son llevadas a cabo "de abajo hacia arriba" por diversos colectivos, asociaciones y actores independientes locales, como un símbolo de resistencia identitaria y de revitalización de sus respectivas lenguas. Este tratamiento se realiza desde un enfoque cultural, reconociendo cada configuración lingüística como un *patrimonio* a distintos niveles (local, regional, nacional, europeo y mundial), el cual mantiene una estrecha relación con el marco económico del territorio en el que se inscribe (p. 9).

Los contenidos de este libro se distribuyen en una presentación inicial y seis capítulos destinados a tratar cada una de las lenguas referidas. La presentación, elaborada por las editoras del volumen, tiene como finalidad justificar, de una manera clara y concisa, la orientación y la pertinencia de la obra, así como definir los trabajos incluidos, articulándolos en torno al problema de la vulnerabilidad. A este respecto, cabe destacar la complementariedad temática de los contextos considerados, pues su selección invita a realizar una lectura y un análisis panorámico del tratamiento de diversas situaciones sociolingüísticas de vulnerabilidad en cuatro países europeos: Portugal (a propósito del mirandés), España (benasqués), Francia (occitano y walche) e Italia (tabarquino y valoc').

En la primera de las contribuciones (pp. 15-50), Carmen Alén Garabato presenta un estudio de campo realizado en 2019 en Tierra de Miranda, Portugal, para recoger y analizar discursos de informantes locales concernientes a la situación actual del *mirandés*, sus representaciones sociolingüísticas y su apreciación sobre los usos actuales de esta lengua. En concreto, Alén Garabato reflexiona sobre el impacto que ha tenido en esta comunidad lingüística la Ley 7/99, de 29 de enero de 1999 de la República Portuguesa: una acción gltopolítica de orientación descendente que pasó a reconocer, hace ya más de dos décadas, el estatus de "cooficialidad" de la lengua mirandesa. Los resultados de su análisis confirman que, en las dos décadas transcurridas desde la entrada en vigor de esta ley, se ha producido una mejora significativa de la valoración y representación simbólica del mirandés realizada por sus hablantes, como se observa, asimismo, en las imágenes con las que la autora retrata curiosidades del *paisaje (socio)lingüístico* de este territorio. Sin embargo, Alén Garabato subraya que esta medida no ha resuelto la situación de vulnerabilidad en la que se encuentra la lengua mirandesa, también advertida por los informantes en sus declaraciones, dado que los diversos condicionantes de carácter social, económico y demográfico que inciden sobre este territorio han continuado frenando la posibilidad de

activar una lealtad lingüística generalizada que garantice el desarrollo coral de acciones normalizadoras. En todo caso, el reconocimiento legal del mirandés y de los derechos lingüísticos de sus hablantes han ejercido un efecto simbólico que ha contribuido a avivar el compromiso de diversos actores independientes y colectivos asociativos por seguir usando y promoviendo esta lengua para evitar o retrasar su completa sustitución. A este respecto, se han destacado recientemente dos hitos que muestran el influjo positivo de las dinámicas de resistencia y revitalización con orientación ascendente realizadas por estos agentes: la producción de una tasa muy elevada de obras literarias en mirandés por número de hablantes y la exitosa acogida de los nuevos programas para la promoción y enseñanza digital del mirandés (Bautista, 2017; Ferreira et al., 2021), con los cuales se inauguran otras posibilidades de desarrollo interesantes.

En el siguiente capítulo (pp. 51-66), Henri Boyer se aproxima a la situación del benasqués o patués: una variedad de aragonés ribagorzano hablada en el valle de Benasque y alrededores, en el extremo nororiental de Aragón, España. El reputado sociolingüista advierte de su alto grado de vulnerabilidad y su intensa situación de *minor(iz)ación* con respecto al castellano, a pesar de que el 60 % de la población local continúe utilizando el patués en su cotidianidad. No obstante, Boyer reconoce con interés que el patués está fuertemente patrimonializado en este enclave y sus hablantes lo celebran como una “*authentique langue*” (p. 54), tratando de involucrarse en su uso y conservación, mediante diversas acciones militantes. Este compromiso se evidencia en los discursos analizados, en los cuales los informantes dan testimonio de un ejercicio mayoritariamente colectivo de lealtad y de apego a su comunidad lingüística. El estudio de Boyer complementa, por tanto, la reflexión iniciada en el capítulo anterior sobre el peso importante que tienen, para la continuidad de una lengua, los microactos gltopolíticos de los hablantes y, en definitiva, las dinámicas alternativas a la sustitución lingüística que operan “de abajo hacia arriba”. Igualmente, el autor lanza un interrogante sobre el rol que puede ejercer en estos enclaves el turismo, como un posible aliado para el despertar del filón identitario y de la normalización.

El marco de esta reflexión continúa ampliándose en el tercer capítulo (pp. 67- 104), en el que Caroline Calvet aborda la vitalidad de la lengua occitana desde su representación en la canción del siglo XXI, indagando sobre los motivos que han llevado a algunos artistas del sur de Francia a patrimonializar esta lengua como un vehículo de expresión de sus canciones. Con este cometido, la investigadora presenta y analiza los datos obtenidos en una serie de entrevistas que realizó en 2021 a varios de estos *trovadores 2.0*, en cuanto compositores y artistas que expresan su música en occitano, sobre los cuales ofrece también su respectiva ficha de identificación en un apéndice. En particular, Calvet interpreta los datos que le ofrecen los informantes sobre sus motivaciones en relación con su mayor o menor sentimiento de pertenencia al territorio de Occitania. Para la mencionada investigadora, estos valores identitarios, así como sus sensibilidades políticas (las cuales define como izquierdistas, asumidas y reivindicadas), podrían explicar el interés de dichos artistas por emplear el occitano para orientar su trabajo hacia la descentralización cultural y la representación de una colectividad local. No obstante, Calvet aclara que esta decisión de los autores no significa que exista por su parte una voluntad de anclarse en la nostalgia, sino que afrontan su presente y su futuro de una manera pragmática. El empleo de la lengua occitana, en todo caso, no se observa como un obstáculo a su carrera, sino como una oportunidad que pueda servirles de marca identitaria para consolidar un público y abrirse camino en el mercado musical. De todos modos, anota Calvet, los informantes no pretenden que la valoración de su música quede eclipsada por el discurso de la lengua.

Por otro lado, aún en relación con Francia, Ksenija Djordjevic dedica el siguiente capítulo (pp. 105-132) a analizar la situación sociolingüística del welche. La autora la define como una variedad de la lengua de *oïl* lorena, situada en un enclave germanófono del oeste de Alsacia, que no goza de ningún reconocimiento oficial y se encuentra hoy en un estadio de vulnerabilidad avanzado, pese a la existencia de un cierto activismo local en el territorio que ocupa el país de Welche. Djordjevic sitúa esta investigación en el marco de las acciones del Laboratorio DIPRALANG que miran al cumplimiento de dos objetivos: retratar, de manera gráfica, los paisajes (socio)lingüísticos de las lenguas romances más amenazadas e identificar las estrategias no institucionales de desarrollo local basadas en el patrimonio lingüístico-cultural y en la presencia de estas lenguas en el sector económico, el comercio, las tradiciones o las fiestas populares (Agresti, 2018; Leizaola y Egaña, 2012). En su análisis, la autora concluye que el paisaje lingüístico del país de Welche aparece expresado, por lo general, en francés, siendo residual en él el uso del welche: una situación que concuerda con su estatus legal y que llama la atención sobre su escasa vitalidad y el peligro de que su transmisión se interrumpa. No obstante,

Djordjevic señala que los comerciantes y artesanos locales están empleando el *welche* como un recurso para destacar, desde un punto de vista turístico, la originalidad y autenticidad de sus productos: una actitud diferencial que puede despertar, simbólicamente, un sentimiento de pertenencia de grupo. Igualmente, en las entrevistas semidirigidas realizadas a los activistas locales, la autora ha podido notificar la existencia de diversas actividades de resistencia organizadas por la sociedad civil (si bien con algún apoyo institucional) y orientadas, de manera modesta, al aprendizaje y uso del *welche*. Una vez más, estas acciones voluntaristas muestran que la implicación de la comunidad local deja también una huella, si bien Djordjevic admite que es complicado esperar grandes avances en este territorio, si se tiene en cuenta, además, el “protagonismo” que ha tomado la revitalización del alsaciano.

Trasladando el foco del análisis a Italia, Jean Léo Léonard realiza a continuación (pp. 133-164) una generosa descripción, dialectológica y (etnosocio)lingüística, del *tabarquino*: dialecto galoitalico hablado en los municipios de Calaforte y Calasetta, en el suroeste de Cerdeña. En dicho estudio, ofrece una aproximación *geodésica* al tabarquino y una descripción tipológica de su relación con la estructura del ligur, aportando datos de interés para la lingüística románica. Seguidamente, el autor completa la caracterización de este contexto desde el plano etnosociolingüístico, sirviéndose de los datos recogidos en la isla de San Pietro en 2014. A este respecto, Léonard destaca que la situación del tabarquino es particular por el contraste que existe entre su alto grado de vitalidad en el plano de la oralidad y la escasa valoración que recibe en la política lingüística regional y nacional. En consecuencia, su continuidad depende de la participación comunitaria que se desarrolla con una orientación ascendente, tanto “de abajo hacia arriba” (alumnado de las escuelas, familias del alumnado y comerciantes) como a nivel medio (profesorado, investigadores y administradores educativos y culturales). Por suerte, explica Léonard, estas contribuciones son, por el momento, abundantes, como demuestra mediante el análisis de numerosos ejemplos de imágenes y documentos didácticos extraídos de manuales de las enseñanzas primaria y secundaria.

En el último capítulo (pp. 165-191), Fabio Scetti describe la situación sociolingüística del *valoc'*, lengua que define como una variedad del lombardo, propia de Val Masino, que se encuentra en Italia en una fuerte situación de diglosia con respecto al italiano como consecuencia de la escolarización y difusión de la televisión en lengua italiana desde la posguerra, así como de la propagación de discursos negativos que han dañado el prestigio del *valoc'*. En concreto, esta contribución forma parte del proyecto *Vocabolâr del Valoc'* del valle de Mäsén (VVA), dedicado a la preservación y promoción del *valoc'* como un patrimonio que puede estimular el desarrollo económico y turístico local y contribuir a paliar las dificultades derivadas del éxodo rural. Por ello, Scetti concentra su análisis en la observación de los discursos sobre el *valoc'*, su transmisión intergeneracional y las prácticas lingüísticas cotidianas. Entre sus principales conclusiones, el investigador destaca que las generaciones jóvenes de este enclave suelen presentar solo una competencia pasiva del *valoc'*, dado que este es mayoritariamente empleado por personas de edad avanzada y su uso está limitado al plano de la oralidad. Más aún, Scetti rastrea la presencia del *valoc'* fuera de Italia y advierte que es también hablado en algunos contextos migratorios, si bien se ha producido la misma tendencia a sustituir el *valoc'* por el italiano, como lengua de la comunidad, lo cual ha provocado la desaparición progresiva de sus hablantes.

En suma, la obra *Agir en terrains vulnérables. Enquêtes et études ethnosociolinguistiques* resulta un volumen atractivo, novedoso y pertinente para la reflexión sociolingüística en el ámbito romance, tanto por la singularidad de su enfoque como por los principios epistemológicos y metodológicos que caracterizan y articulan su contenido. Lejos de buscar la respuesta unívoca, sus autores apuestan por estimular el pensamiento crítico, orientando sus reflexiones a la apertura de nuevos interrogantes, en relación con los límites de las políticas lingüísticas y el rol fundamental que ejercen los hablantes a la hora de reivindicar y hacer uso de sus derechos lingüísticos. De manera particular, el empleo de la vulnerabilidad como hilo conductor invita a meditar sobre el impacto que ejercen los condicionantes socioeconómicos y demográficos de cada contexto en la continuidad de una lengua amenazada; y, a su vez, concede relevancia a las acciones glotopolíticas de orientación ascendente que convierten a la población civil en agentes normalizadores indispensables en el seno de su comunidad lingüística.

Referencias bibliográficas

- Agresti, Giovanni. (2018). *Diversità linguistica e sviluppo sociale*. Franco Angeli.
- Alén Garabato, Carmen y Colonna, Romain. (dirs.), (2016). *Auto-odi. La « haine de soi » en sociolinguistique*. L'Harmattan.
- Bautista Gómez, Alberto. (2017). *Introducción a la historia de la literatura mirandesa*. Ianua editora.
- Boyer, Henri. (2017). Les identitèmes: construction patrimoniale et célébration. En Mohammed Said Berkaine, Chahrazed Dahou, Alexia Kis-Marck y Françoise Roche (dirs.), *Construction / déconstruction des identités linguistiques* (pp. 23-40). Connaissances et Savoirs.
- Ferreira, José Pedro, Cameirão, Alfredo, Meirinhos, Alcides, Teixeira, Orlando, Gomes, Mariana, Fernandes, Aníbal, Fernandes, Alberto, Belezas, Fernando, y Afonso, Ana. (2021). *Carreirões pa la nuossa lhéngua*. Associação de la Lhéngua i Cultura Mirandesa.
- Leizaola, Aitzpea, y Egaña, Miren. (2012). Le paysage linguistique dans l'Eurocité basque. La signalétique routière dans une région plurilingue et transfrontalière. En Sergio Dalla Benardina (dir.), *Analyse culturelle du paysage: le paysage comme enjeu* (pp. 98-122). Éditions du CTHS.
- Ninyoles, Rafael Lluís. (1969). *Conflicte lingüístic valencià. El País Valencià a l'eix mediterrani*. Alacant: Universitat d'Alacant.